

路透社记者自华盛顿报道

## 霍尔布鲁克的对华政策讲话在美国国务院引起争论

【路透社华盛顿六月七日电】(记者:罗伊·古特曼)一位美国高级官员发表的对华政策讲话在国务院高级官员中间引起了一场争论,并且使人们对卡特政府的立场产生了混乱看法。

负责东亚事务的助理国务卿霍尔布鲁克本周说,对北京和莫斯科采取不偏不倚态度的“三角外交”政策不再是考虑对华关系的适当基础了。

关于这篇讲话的一些新闻报道说,他已正式宣布放弃保持平衡关系的政策。

在北京,中国副总理邓小平听了电台报道这篇讲话之后对这篇讲话表示满意,认为这意味着美国在今后同北京和莫斯科打交道时将优先考虑北京。

在国务院,人们的反应是混乱的,对于竟然会发出这样的信号感到气愤。

一位官员昨天说,负责欧洲事务的助理国务卿乔治·维斯特大发雷霆。国务卿马斯基和负责制订政策的助手安东尼·莱克

正在逐字逐句地阅读这篇讲话。

一位官员对路透社记者说:“这又使我们显得愚蠢了。”

他又说:“请考虑一下这将在西欧、东亚和日本产生的影响吧。我们不得不说明政策没有改变,而且这样就能把双方都激怒。”

不偏不倚的政策是前总统尼克松和他的国务卿基辛格从一九七二年尼克松对中国的第一次历史性访问时开始采取的。

卡特政府第一次背离这项政策是在去年十月。当时一些官员透露了放弃对中国的贸易限制而不放弃对苏联的贸易限制的计划。

今年一月,国会利用公众对苏联干涉阿富汗的愤怒情绪,急急忙忙通过了这项法案。

从那时以来,美国同意向中国出售非杀伤性军事装备。

因此美国政策的明显“偏向”至少在八个月以前就很明显了。

一些官员说,国家安全事务顾问布热津斯基

压倒当时的国务卿万斯的反对意见、支持改变政策的推动力量。

今年一月,国务院发言人霍丁·卡特说过,苏联对阿富汗的入侵使实行不偏不倚的政策变得不可能了,但是他又说:“我们仍然希望,从长远观点来看,这项政策将是可能的。”

霍尔布鲁克的讲话实际没有超出这项政策的范围,讲话中的关键句子的措词也是慎重的。

他说:“七十年代初期那种众所周知的三角外交不再是看待对华关系的一种适当的概念基础了。”

关于这件事的经过据说是这样的:

关于这句话的意义是在介绍“背景”——也就是说不许透露讲话的官员的姓名——时向记者解释的。

官员们对一些记者说,霍尔布鲁克认为这篇讲话是重要的,而且他愿意亲自同他们讨论这篇讲话,这是助手们为使人们注意本来不会引起注意的一篇讲话作出的一种异乎

寻常的尝试。

但是到昨天,这次“介绍背景”成了使人混乱的根源,霍尔布鲁克的助手们说,他们不知道有什么单独介绍这篇讲话的背景的汇报会。

在国务院昨天举行的每日例行新闻发布会上,记者们问道,美国现在在对华关系和对苏关系方面奉行什么政策。

是否永远放弃或者埋葬了不偏不倚的做法?

美国是否打算在同北京和莫斯科打交道时偏向北京?

发言人托马斯·赖斯顿没有回答,一位官员说,原因是国务院内部仍在争论这个问题。

【新加坡《星洲日报》六月七日社论】

题:美国改变对华政策  
美国助理国务卿霍尔布鲁克公开宣布“中美关系不再是美苏关系中的一个简单函数”。是否真如他所说呢?中美重建邦交,始于尼克松政府的后期,卡特上台以后,彼此

【法新社斯德哥尔摩六月六日电】中国外长黄华从下周开始将对三个斯堪的纳维亚国家进行十天访问。这里的观察家认为,黄华此行显然有一个重要目的:就他的政府所认为的苏联的威胁提出警告。

黄华接受斯堪的纳维亚三国外交大臣的邀请,定于六月八日——十一日访问瑞典、六月十二——十五日访问挪威、六月十六——十八日访问丹麦。

观察家们说,北京同这三个国家没有分歧,它们是一九五〇年西方第一批承认大陆中国的国家。因此,黄华同三国外交大臣的会谈将集中讨论增加正在扩大但数量还很小的贸易问题。

这三个国家除了斯堪的纳维亚国家的地位以外,没有什么共同之处。观察家们说,因此,黄华在谈苏联构成威胁的程度上将有所区别。

瑞典是中立的,而丹麦和挪威是北约的成员国。丹麦还是欧洲经济共同体的成员国,这使它对苏联有自己的政策立场。

黄华最近在接受一系列北欧记者的采访时谈到,“北欧的战略地位非常重要”,他强调,中国认为,苏联的对外政策声明“就其性质来说是策略性的,没有任何真正的意义”。

观察家们说,这个问题肯定将同瑞典和挪威的外交大臣讨论。

观察家说,预料在这三个国家中,都将讨论加强商业联系的问题。

中瑞一九七九年贸易额达到八亿二千四百万克朗(二亿零六百万美元)。

在挪威,正象康世恩上星期访问所表明的那样,发展贸易协议的重点是在石油方面。

丹麦与中国的贸易在一年内增加了百分之六十,达三亿五千万克朗(七千五百万美元)。在丹麦,贸易是欧洲经济共同体和中国一九七八年签订的协定规定的。

## 新加坡《星洲日报》社论 《美国改变对华政策》

交往,主要也还是局限于人物交往和经济关系的逐渐恢复,步调是缓慢的。

美国此次批准“军事支援设备”售卖给中国,事实已完全摆脱过去对中美等距离的政策。一句话,它是需要中国助其阻

是历史发展的必然趋势,但更重要的还是苏联的对华扩张政策,尤其是进兵阿富汗,威胁波斯湾的行动,已经惊醒了美国,造成它们相互合作。但美国依然还是把中国当作对付苏联的一张牌。

美国之间的长期紧张关系现在已为真正的对话和磋商所代替。

在一个世纪的时间里,我们三国第一次享有密切的和与合作的关系,并且共同关心朝鲜半岛的独立、和平和稳定。

在东南亚大陆,不到十年以前还是我们双方势不两立的主要地区,而现在我们已同中国有着许多共同的目标,即使我们有时在应该使用什么恰当的方法来达到这些目标的问题上还存在着分歧。在东南亚,我们一致要求苏联从阿富汗撤军并停止向南扩张。我们各自都强调支持巴基斯坦和其他一些邻国的安全,而另一方面谋求改善我们各自同印度的关系。

我们本身同中国的关系是良好的,而且在不断地改善。人们普遍担心“现代化”对台湾以及对我们同台湾岛上的人民的欣欣向荣的民间关系会产生影响,现在已经证明这些担心是毫无根据的。虽然我们已不再承认台湾当局而且同该岛也没有官方的关系,但是同台湾的富有生气的社会和人民之间的关系继续在蓬勃发展,就像台湾本身也是如此,尽管它内部有些困难。

北京过去扬言要以武力“解放”台湾,现在也代之以尊重台湾现实的稳健政策。北京现在谋求恢复台湾海峡两岸的中国人之间的经济、文化和其他方面的联系。显然,这个地区的紧张局势已到达三十年来的低潮,这是具有历史意义的。

我们同中国人的双边关系已经迅速地得到巩固和制度化(这在我们的政府系统中是最重要的),因此,这种关系不再是依靠少数几个人秘密地活动,而一直到去年年初为止,总是依靠这种做法的。关系是涉及广大美国人的利益,今后执政的任何美国政府要改变这一趋势是困难的。

(下转第四版)

遏苏联的对外扩张。  
中美化敌为友,也许

## 霍尔布鲁克讲话《美中关系前途》(全文)

【国际交流署华盛顿六月四日电】题:霍尔布鲁克谈美国同中国的关系  
助理国务卿霍尔布鲁克准备在美中贸易全国委员会发表的题为《美中关系前途》的讲话,全文如下:

各位女士,各位先生:

我国经历了二十年的怀疑、犹豫以及常常是激烈的辩论之后,我们在不到十年以前开始朝着同中华人民共和国实现关系“正常化”迈进了。在五百天多一点以前,我们实现了这个具有历史意义的目标。

今天,我们很难回顾围绕着关系正常化进程发生的争议。新近举行的全国民意测验表明,三分之二的美国人对中国印象良好,与近在一九七七年刚刚举行过的类似的民意测验相比,这是一个令人吃惊的转变。全国显然一致赞成继续发展我们已经同中国人民和他们的政府建立起来的密切、友好与合作关系。

一九七九年一月一日以来,我们同中国的双边关系发展速度之快使全世界感到震惊。由我向你们这些了解情况的听众详细说明美中关系发展的明显速度是不必要的。我们在各个方面已经为我们的关系建立或者即将建立起要不是拖了三十年才承认本来已经建立的大体相同的基础。

实现关系正常化时的反对派所表示的担心和疑虑已经证明是没有根据的。我们当时所抱的很大的希望已经实现或者超过了。让我简单地为大家回顾一下我们当时希望通过“正常化”得到什么,用这些目标衡量一下所发生的事情。

请回顾一下我们看到的六十年代的中国吧——那时中国陷于自己造成的混乱之中,声称它希望把革命动乱扩大到全球,在许多地区积极支持叛乱活动,以原始的核武器武装了自己,容易受到外部干涉,由于国际上不承认其合法地位而孤立和愤怒。那时看来中

国不可避免的进入世界舞台只能深刻地破坏世界和平,威胁我国的安全以及我们的朋友和盟国的安全。

谈卡特政府开始执政时对中国四点希望

本届政府的目标从一开始就是清楚的,虽然在很多人看来这些目标必定过于野心勃勃。我们曾希望:——以有助于而不是威胁世界和平与稳定的方式为中国完全进入国际社会提供便利。

——承认出现一个能在亚太地区并最终在全世界发挥正当的和建设性作用的强大、可靠、繁荣和友好的中国是符合我国利益的。

——要缓和台湾问题等使美中意见分歧的争端,要消除一个新兴的核国家和地区性大国可能作出灾难性估计错误的危险。

——造成同中国人就国际问题进行磋商的建设性的格局并且同中国人在经济、商业、文化以及其他方面建立达到上述目的所必要的友好和合作关系。

这些目标在本届政府的领导下已经实现或正在实现。

说中国十亿人口已开始维持在维持世界和平与稳定方面发挥作用,中日美之间长期紧张关系现已为真正对话和磋商所代替

至于中国本身,这个国家现在开始享受长期没有得到的国际地位。中国的十亿人口已经开始在维持世界和平与稳定方面发挥作用。在本世纪的大部分时间里,从朝鲜经过台湾到菲律宾这个弧形地区一直处于大国争夺和不稳定的正中心,而现在这个地区所受到的压力比四十多年来的任何时候都小,中国、日本和

# 看美国总统如何竞选

## 美刊文章《除了候选人外，还需要更多的人一起努力才能入主白宫》

【美《美国新闻与世界报道》四月二十八日文  
章】题：除了候选人外，  
还需要更多的人一起努力  
才能入主白宫

各候选人在一九八〇  
年总统竞选的中心舞台扮  
演主角，但是如果没有在  
幕后工作的数以千计的人的帮助，这出戏就演不下去。

在当今这样预选接连不断新闻报道广泛深入的政治环境中，一个由训练有素并富有献身精神的助手组成的庞大的工作班子比以往任何时候都更加重要。

在竞选班子后面还有一批顾问和大批志愿人员，他们有时候甚至辞去职务或休学来糊信封、打字和做其它许多乏味的但又必不可少的琐碎工作。

下面是有关这些人及其幕后政治斗争的一瞥。

竞选大军 竞选班子通常是由候选人的老知交或象卡特总统竞选委员会主席罗伯特·斯特劳斯那样老练的政治活动家来领导的。下面角色大都由每天能坚持长时间工作、并愿领取仅能维持生活的最低工资的年轻信仰者充任。请的顾问在诸如进行民意测验、制订竞选战略和拍摄电视广告节目等技术性问题上提供建议。

虽然大多数重大决定是在全国竞选总部作出的，但是总统竞选运动的重心却在基层。主要人物在一些关键的州驻留几个月，而支援部队则是在举行预选前几个星期才派去并且在选举结束后马上转移到别的地方准备另一场争夺。在大多数竞选运动中，百分之七十五至百分之八十的专职工作人员奔走于基层。

所做的工作包括组织一个州的竞选机构、配备一批人接电话、物色当地资金筹集人、确定可能得到哪些选民的支持，并保证他们在选举日去投票。

许多参加工作的人除了必要的开支以外几乎分文不取。

有效的基层工作可以决定竞选的胜败。总统在选举党代表大会代表前一年，就把竞选活动组织者派往象依阿华州和新罕布什尔州这样一些较早举行预选的关键州。一个组织欠佳的竞选班子或竞选班子犯错误就会导致一场灾难。

一个共同的问题是在野心勃勃的工作人员中间出现紧张关系和互相忌嫉。里根的早期竞选活动由于内部倾轧而受害不浅，许多有经验的助手离去或遭排挤。

乔治·布什竞选班子政治事务负责人戴维·基恩总结说，参加竞选班子的人可分五类：思想家、想在政府中谋到职位的人、有政治野心的人、效忠于候选人的那帮人以及那些完全为了取乐的人。

竞选班子的工作人员都是每周工作七天、每天工作十二到十四小时。许多助手都很年轻、没有家庭负担。虽然少数高级人员年薪可能达三万美元到五万美元之间，但一般人的薪水往往每月只有七百美元至一千一百美元——这对律师、作家等专业人士来说是相当菲薄的。

靠金钱运转的机器 金钱是维持总统竞选机器运转的燃料。

仅在几年以前，竞选人还是在很大程度上依靠十分富有的支持者的大笔捐款来维持机器运转的。但是联邦的法律改变了这一切，它规定个人向竞选运动提供捐款不得超过一千美元。如果一个捐款者捐款不超过二百五十美元，那么政府将另向这个候选人提供一份数额相等的竞选基金。这样做的实际作用是鼓励候选人从大量捐款者那里筹集小笔捐款。人们喜欢采取

法新社报道

## 美参议员中不少人是百万富翁

【法新社华盛顿五月二十日电】题：参议员的财产

就象法律要求参议员们要报告他们的财产一样，他们五月十九日提供的关于他们财产的报告指出，尽管出现了经济危机，美国参议员们仍拥有相当可观的财产。

根据这些报告来看，参议员约翰·海因茨（宾夕法尼亚州共和党议员一九八〇年仍为国会头号巨豪：这位蕃茄酱和其他酱汁著名制造商的继承人承认，一九七九年他的收入介乎四十万和八十万美元之间，估计他有二千万至三千万美元的财产。

参议院有十六位正式的百万富翁。但据某些分析家认为，还有十六名百万富翁在登账上耍了花招，从而避免超越百万美元大关，可他们实际上是百万富翁。在这些百万富翁中，有约翰·沃纳（弗吉尼亚州共和党议员），由于他的闻名于世的妻子——演员莉兹·泰勒，他新近崛起成为富豪并为大家所瞩目。参议员肯尼迪要求延期公布他的去年就计算有好几百万美元的财产数目。

但是，在参议院里也有些贫困的人，例如拉里·普雷斯勒，他说他还欠银行一千六百多美元。

的办法有：直接邮寄、举办鸡尾酒会、午餐会和音乐会。

通过邮寄筹款的办法虽说花钱多，但被广泛采用。安德森的竞选特别依靠这种办法，以此筹得的捐款大约占竞选资金的百分之七十。

布什大量依靠强调直接接触的筹款运动。他的工作班子组织了一个大约有一千自愿筹款者的联络网。

比较少见的一种做法是：肯尼迪的竞选班子出售由艺术家杰米·韦思和安迪·沃霍尔画的这位参议员的肖像。

卡特总统的做法比较一般，他一个晚上通过举办一系列舞会为去年十二月份开始竞选筹集到七十五万美元。

所有候选人都希望让第一流的艺术家在筹款音乐会上表演。

“严格控制财政”。一旦筹集到资金，协调开支是很重要的，因为联邦法律对总统竞选人的筹款和支出是有限制的。计划不好可能一下子用得太多，不能细水长流。里根的竞选班子开始时大手大脚，以后如果竞选趋于激烈的话，可能会产生严重的后果。

由于联邦限制开支，专职的自愿者变得越来越重要了。大约有二百五十个自愿者几乎整天都在安德森的全国总部工作。肯尼迪竞选班子在首都华盛顿的办公室登记入册的自愿者有一千八百名。

甚至在上层，也有许多人工作不要报酬。

总统竞选人筹款顺利与否决定他们工作人员的多寡——而他们筹款的多少又取决于投票站的胜败。

安德森开始竞选时工资名单上只有六十人，但是在马萨诸塞州和佛蒙特州选票猛增之后二百万美元的捐款开始源源而来，从而使工资名单增加到一百四十二人。

前卫 总统竞选人仍在中途，先遣人员已在最前面开拓道路了。在总统竞选人旅行以前，打前站的人沿路同当地政治活动家联系，准备宣传材料，并解决一大堆其它问题。

在大多数竞选旅行中，均有一个小干部同竞选人同行，处理同新闻机构联系这类问题。

旅行的日程往往提前几周制订，同时订出在主要的州露面的具体日期，但是在最后十分钟往往还要加进一些小的活动安排，战略的改变也会迫使日程发生变动。

推荐候选人 任何总统竞选活动中的一个重要组成部分都是做广告。为设法赢得选民的支持，普遍利

## 路透社报道日本长期贷款银行调查报告

报告说许多日本公司对 中国接受外资的政策能否继续执行缺乏信心

【路透社东京六月四日电】日本长期贷款银行的调查报告表明，日本的许多公司认为，卷入中国事务的政治风险大，对于中国目前接受外国投资的政策能否继续执行缺乏信心。

在这家银行最近交给中国人的一份不同寻常的重要调查报告中，日本的一些公司对中国的官僚作风表示担心，对中国是否充分了解确保合营企业成功的现代管理方法表示怀疑，而且担心中国缺乏赖以做出投资决定的基本资料。

调查报告说，中国人主要关心大量生产而不关心降低成本，这使他们的出口竞争能力处于危险地位。这个报告还发现，日本一些公司认为，在中国工厂投资的主要吸引人之处在于廉价劳工和潜力巨大的市场，但是他们担心中国的计划人员会要求过高的工资因而使得出口物

资无利可图。

报告说，日本的公司的还对中国的法制以及防止合营企业可能被收归国有所需的保护措施提出了疑问。对于后一点，没有明确规定。

在要这些公司在中国

【香港《明报》五月十一日文  
章】（作者：古柏）题：

开发中国家得出经验 现代化不等于欧美化

落后就要挨打，是当代人类社会的一条规律。落后的中国不能不搞现代化，落后的许多第三世界国家，也在现代化中举步。一些国家曾经以为进口一些钢铁厂、机械厂、炼油厂、纺织厂的现代化设备，就可以快速地改变国民经济的落后状态，但结果非常不妙。由于缺乏科技人才、有文化的劳工以及其他条件的配合，甚至由于进口的东西根本与

责，说他们播放的都是些肤浅和使人误解的形象，其目的是要象推销花样繁多的肥皂那样推荐竞选人。

争论并没有减少利用电视节目做广告。候选人今年把他们预算中的百分之二十五以上用于广告。

里根在他的广告中着重谈他作为加利福尼亚州州长所遇到的问题和他的经验，安德森则强调他的独立立场。卡特的一些广告表现了他作为总统进行的活动——同以色列的贝京和埃及的萨达特进行会谈——其他一些广告则试图用他自己的家庭生活同肯尼迪作一番对比，给人留下一种好印象。

布什的广告节目最初强调的是把他描绘成一个英雄人物的形象——海军领航员、耶鲁大学垒球队队长和驻中国的使节。随着布什竞选势头受挫，并由于在一些问题上弄虚作假而受到抨击时，他的广告开始更多地是针对问题，对他的对手则措辞较强烈。

广泛利用电视商业广告是因为这种广告能使候选人完全控制向公众提供的消息，而通过报纸他们就不能做到这一点。

负责通讯联络的顾问们说，研究结果表明，选民们通过电视广告得到的有关竞选的消息比通过报纸和无线电新闻节目得到的要多。

录制三十秒钟的广告节目费用可达三百到两万美元。广播时间的价格是很高的——在纽约市的一个电台，在观众最多的时间广播三十秒钟大约要花费一万二千美元。在联播时间广播每六十秒钟要花费十万美元。

在什么时间穿插播放广告同广告节目的内容同样重要。一位曾为卡特工作过的宣传工作顾问罗伯特·斯奎尔指出，“如果你有一段关于要求平等权利修正案的广告，而你把它放在一场足球比赛中间播放，那你的钱大概就是白花了。”

曾为参议员贝克工作过的迪尔多夫认为竞选中的政治性广告分为四个阶段：第一阶段的广告要告诉观众候选人是谁。在第二阶段，说明材料要介绍一些关于他的正面的东西，可以集中谈一些问题。下一步，广告要集中进行游说工作，为选民提供理由说明为什么挑选这位候选人，而不是挑选他的对手。在竞选的最后阶段，广告要摆脱具体问题，要设法使这位候选人给选民留下一个好印象。

无论广告的词句产生什么效果，制做广告的人们毫无疑问地将同其他顾问们、正式的工作人员及大批自愿者在一起，永远留在政治舞台上。没有他们，就没有一九八〇年的竞选。

属于第三位的是广东和福建地区，这是由于它们同香港有密切联系。

这些公司说，中国在吸收工业的能力方面存在的最大技术问题是需要改进电力供应和国内运输系统。

报告发现，相当多的日本公司考虑大规模生产的工厂是在纺织品、陶瓷、粘土和石制品等领域。

## 《现代化不等于欧美化》

本国的生产水平，社会状态不适应，引致了生产的失调和社会的混乱。

痛定思痛，有一些国家已经接受了失败的教训，确认现代化不等于欧美化，懂得要从本国的实际情况出发，去吸取先进科学技术和经营方法这一条道理，情况才有了好转。如赞比亚的科技人员，一方面了解本国的物力、财力和技术条件，一方面学习先进国家储粮设备的特点，制造出一种谷物储藏库，坚固实用，防火、防水、防鼠、防虫，

并且做到恒温，造价又比较低廉，

用处当然很大。

菲律宾的农业科学比较发达，对稻米良种的培育在世界上很有名。目前菲国要搞机械化，但并没有引进美国各种各样的农业机械，因为农民买不起，而且根本不适用。科技人员正在研制一些适合本国自然条件，适合中农使用的农业机械。这种机械有大量生产的前途。

一些发展中国家的经验证明：既要学习先进事务，又要从实际出发，不能把现代化简单地理解为欧美化。

【美国《读者文摘》中文版六月号文章】题：瑞士：最安全最平稳的国家

瑞士有个笑话，说瑞士的军用机必须具备上好的煞车，因为马赫二型喷射战斗机只消四点七三分钟便能横越国境。这个欧洲最古老的共和国是世界上最小的国家之一，面积还不到半个南朝鲜大，可是它的力量 and 影响却无远弗届。天然资源极为贫乏，既无石油，也不产煤、黄金或铀，但在一九七八年成为富甲天下的国家。那一年，它的国民年平均所得上升至二万五千七百瑞士法郎（一万三千八百九十二美元），使盛产石油的科威特退居其次（一万三千美元），使美国名列第八（九千六百四十六美元）。

六百三十万自古以来以勇敢坚强著称的瑞士人，莫不珍惜他们举世最高的生活水准，当然也爱他们国家壮丽的湖光山色，那些湖山使他们的观光事业蒸蒸日上，而明信片则使许多外国人提起瑞士来便想起蓝天下的一片奇景，经年不融的雪，星罗棋布的农舍山庄，脸色红润的居民在采火绒草，做有洞的乳酪，上布谷鸟鸣钟的发条，吃牛奶巧克力，还隔着山谷与亲戚行歌相答。

我最近前往游历时，发现这种可爱的印象并非幻梦。最富情趣的事莫过于悠然坐在瑞士一千多个湖中其中一处的湖滨咖啡馆里——或是驾车去清洁整齐的乡野，穿过寂静的中古村庄，看老人在阳光闪烁的白杨树树下玩纸牌。

这只是轻松的一面，今日的瑞士还有许多特点。瑞士联邦位于欧洲正中央，是一块民风崇尚实际和理智的安乐土。政治上轨道，国民也最勤勉。除了一些小问题外，联邦的表现可谓十足成功。苏黎世的一名美国银行家说过：“我们要是只有瑞士那样的问题就好了！”

瑞士法郎是世界最稳定的货币，其膨胀率是世界货币中最低的一个。国民是世界最喜欢储蓄的人，平均每人——不分男女老幼——的银行存款高达二万四千二百九十瑞士法郎。一九七八年全国只发生过三十

路报道

## 《保护野生动物的特殊计划》

安置放养在皮拉内斯堡自然保护区内

说南部非洲正在捕捉数千野生动物

【路透社约翰内斯堡五月十七日电】题：保护野生动物的特殊计划——创始行动计划

在进行史无前例的动物安置计划之一——创始行动计划的过程中，人们正在为野生动物挪出空地。

人们正在整个南部非洲捕捉从容易受惊的广角羚到公象等四千多只野生动物。这些动物将被安置和放养在刚刚完工的皮拉内斯堡自然保护区。从约翰内斯堡开车到这个保护区需三小时。

世界野生动物基金会支持这项巨大的计划，完成这一计划预计约需四年时间。它将使皮拉内斯堡成为与众不同的动物园，因为在这里大自然可按自己的意志去发展。将来只许为数不多的游客来参观。

这项计划是要使这个地区的条件恢复到大约七百年以前的状况，那时人们还没有到这里打猎耕种，自然界的生态平衡还没有被打破。

这个动物园面积为六万公顷，这里植被茂盛，处在一个死火山口碗状地形的底部。公园中心是一个众山环绕的湖泊。

在放养动物之前，南部非洲自然基金会必须克服两大困难，即部族人的迷信和为动物园围栏杆。

在政府对当地人耐心地做了几个月的说服工作之后，目前约有一千人和一万头牲畜离开这里。

当人们搬走后，推土机就进去推倒那些东歪西倒的住房并推掉人们留下的足迹。

人们要用坚固的材料做栏杆把这个庞大的动物园围起来。

人们已为运载野生动物提供了卡车并为在整个南非、纳米比亚和博茨瓦纳追踪动物提供一架直升飞机。

当创始行动计划完成时，南部非洲自然基金会计划在公园内放养九百只非洲旋角大羚羊、七百五十只红狓羚、七百五十只蓝角马、一千多匹斑马、一百多头白犀牛、三十头猎豹、鳄鱼和大象等。

自然基金会的官员说：“我们已对植被、土壤和一切条件研究了三年。现在轮到研究动物了，我们不想让人们破坏这种研究。”

## 美《读者文摘》中文版文章

## 《瑞士：最安全最平稳的国家》

说这个世界上最小的国家之一，天然资源极为贫乏，但国民的平均收入一度上升到世界第一位，瑞士人勇敢、勤奋

九宗凶杀案，由此又使它成为世界最守法的地方。

说实在的，外来人不久便会发现，瑞士大概是世界上最安全最平稳的国家。它一直是资本主义的坚强据点，竭力维护非社会主义的民主制度，憎恶耗费不资的国家福利政策。瑞士的餐馆和旅馆也像瑞士钟表一样声誉卓著。晚上投邮的国内信件，差不多第二天一早便能送到瑞士境内任何地点。瑞士的电话与供水系统极好，还有四千九百九十四公里准时的铁路可通往最偏僻的小镇。到处注意整洁，连暴雨过后都有管理人员赶着出来洗擦交通标志。

凭恃无险 世界上这么多国家，为何只有瑞士能获得如此成就？我们必须明了这国家的历史。瑞士人住在欧洲最险要的十字路口，勇敢善战，从耶稣时代起便把守着阿尔卑斯山的要隘，控制南北向的贸易大道。这些人一向独立自主，曾努力维护本身的自由。

一五一五年，瑞士被法国打得大败。瑞士人退入了山区，痛定思痛之余，孜孜不倦地从事开垦，在极陡峭的山坡上辟建农田。一八一五年，瑞士已有了目前的疆界，欧洲列强也承认瑞士联邦永久中立。瑞士人审慎地制订第一部联邦宪法，保证所有公民独立自主，政府固然中立，但保证公民地位是第一要务。今天瑞士国内两派宗教并行不悖（新教徒占百分之五十五；罗马天主教徒占百分之四十三），四种语言通用（操德语者占百分之七十五；法语百分之二十；意大利语百分之四；由拉丁语变化而成的瑞申罗曼斯语百分之一）——形成异中求同的惊人范例。

瑞士恪守中立，一百六十年来未经战乱。不过瑞士人相信，单只中立并无用处，还必须有决心维护中立才行，因此联邦的每年国防经费达三十一亿五千万瑞士法郎，维持一支六十五万人配备精良的全民部队，还有四百架军用飞机。全国有一万七千多处具战略价值的桥梁、高速公路和隧道，都安装了自动破坏的装置。二十岁至五十岁的壮丁都备有军服、自动步枪和二十四发弹药，随时可以应召出动。

瑞士统帅部明白揭示作战的决心。据说二次大战时，纳粹德国的戈林元帅曾问一名瑞士军官道：“你们有多少人可以作战？”“五十万。”“如果我派百万大军进入你们的国境，你们怎么办？”“那我们就每人开两枪。”

工作至上 当其他国家互相杀伐的时候，瑞士人却努力工作，致力教育，继续走向繁荣——将家邦建设成世界最高度工业化、技术最先进的国家之一。国民勤奋，通情达理，诚挚稳重，谨慎负责。偶尔也不免欠缺幽默感，甚至傲慢。有一次，我停车向一名农人探询去弗里布尔的路。“既然不认得路，”他不耐烦地说，“不如待在家里！”

典型的瑞士人似乎非常乐于过舒服但朴实无华的日子。工作要做得好，不该享有特别待遇，所有事务必须有条理，一切尽在预料中。最要紧的是，古老的井然有序风气必须保存下来。瑞士人处理钱财的方式可作为保守的范例。银行家万诺德解释道：“我们不多花钱，我们稳重成性。真正的瑞士人先赚钱，再把钱存起来，然后投资。最后才买东西。”

“业精于勤”可说是这国家的国训。瑞士人大都每星期认真工作四十四小时。最近三年内，他们屡次

法新社报道

## 《二百只短尾猕猴到摩洛哥山区落户》

说经过严密的组织将把这些猴子放回山林，希望有助于拯救幸存很少的猕猴

【法新社斯特拉斯堡（法国东部）五月二十一日报道】题：二百只短尾猕猴到摩洛哥山区落户

二百多只法国短尾猕猴今天乘飞机前往摩洛哥山区落户。短尾猕猴是猕猴的一种品种，目前正濒临绝种的危险。这批运到摩洛哥的猴子中，有四分之三是出生于法国东部的金特赞和西南部的罗卡马杜尔的“猴山”组织的自然保护区里。

这项代称为“短尾猕猴八十行动”是在“猴山”组织主管人杜尔坎先生的配合下，由两位动物学和灵长目学方面的专家领导进行的，其中一位是瑞士人、另一位是英国人。把这些猴子经过十分严密的组织放回山林，如同它们原来生活在法国孚日山脉的阿尔萨斯坡地上或在凯尔西的科斯高原上一样，这种尝试还是第一次。

二百只猴子被分成数量不等的四个小组，每组都有一个猴子作为头目，安排这种头目是临时性的，但也考虑到它的年龄、性格和体力。但是作

政府能有钱办事，避免赤字。

生意为先 瑞士人非常憎恶官僚制度和揽权的政府，对一切政治活动和思想斗争深恶痛绝。影响所及，瑞士政客都是兼业的或业余的。

瑞士的民选官吏有四万余人（平均每一百三十二名公民中选出一名），这种政治结构别具一格——是世界上最不集权的政府，完全以三千零五十处基层社区为基础，每一处平均有五千选民。这些社区分隶联邦的二十三个主权州，各自具备宪法、司法体系、财政预算和政府机关。联邦国会为两院制，议员共二百四十六名，设在联邦首都伯恩市。国会选出七人组成联邦委员会，这七人再从他们自己之中选出总统一人，主持委员会，任期仅只一年。总统没有侍卫，通常自己驾车上班。对权势疑忌的瑞士人不希望有“高高在上的元首”。瑞士公民享有公民投票权，这种制度保证民意得以充分表达。例如去年，伯恩市的公民便参加了六次联邦公民投票，七次州级公民投票，四次市级公民投票。不久瑞士又要举行全国公民投票，以决定传统中立的瑞士联邦应否加入联合国。

总之，奉行资本主义的瑞士人需要自由，俾能一仍旧贯地做生意，不受国内外任何干扰。由于国内局势稳定，瑞士已成为世界上最大的金融中心之一。瑞士有一千六百四十一家独立的银行，夙以效率著称，吸收了三千九百六十一亿五千万瑞士法郎的存款。苏黎世的证券市场之兴旺，举世罕匹，而黄金与贵重金属市场更是执世界牛耳。自从法国大革命后，担心受损者的资金便源源流入瑞士。

有分寸 初来瑞士的人会认为瑞士的物价骇人听闻。牛腰肉三十六瑞士法郎一公斤、威士忌一瓶二十七法郎、汽油一点二法郎一公升、咖啡一点八法郎一杯。瑞士人认为这情形很正常。一般工人年赚三万二千至三万三千六百瑞士法郎，中级主管五万零四百法郎，所得税不重。年赚三万二千法郎的人缴纳百分之九点五；五万美元的缴百分之二十；三十一万美元的缴百分之四十一。

过去六年来，美元快速贬值，坚稳异常的瑞士法郎与十五个主要贸易对象的货币相比，足足升值百分之七十九。瑞士资方与工会的关系与其他国家不同，他们共同合作，不互相对抗。自一九一八年以来，瑞士没有发生过总罢工。

通货膨胀是最严重的经济病害，瑞士控制得很成功。一九七五年，瑞士的经济发展过速，用人过多，扩张过甚，通货膨胀率超出了百分之七。可是一年之后，膨胀指数便陡然下降了。

是怎样做到的呢？在一九七三至一九七八年间，他们将八十九万七千名外籍劳工削减百分之二十六。这不但简易地“输出”了潜在的失业问题，也促使国内的物资需求陡然下降，因而抑低了物价。随之而来的衰退更进一步压抑了需求和物价；工会禁止工资提高；瑞士国家银行则始终将货币发行额限在整整四百四十七亿瑞士法郎。这一套措施生效了。“民众恢复了理性和单纯的生活方式，”经济学家韦勒说，“大家又开始骑脚踏车或步行。尽可能设法压低成本，节省燃料。”有分寸，重理智，而又不矫揉造作，这就是瑞士成功之道。

个保护区每年要接待十万多名学生参观。

这些短尾猕猴在原始森林中过着半自由的生活。

没有人喂养它们，但当人给它们分食品时，这些猴就向人靠近走来。

夜晚猴子们为了避开捕食性动物就在树上过夜，就像它们生活在原来的山地时一样。

这项行动将由法国电视台和西德电视台进行实况录像。组织者希望这项行动有助于拯救这种幸存很少的短尾猕猴，目前在非洲这种猴仅存二万只。

而美国为了做实验，一年中就购买二万只亚洲短尾猕猴，相比之下，幸存的数目多么微不足道。

在公民投票中反对将每周工时减为四十小时，也反对向富豪加征特别税，因为他们认为联邦政府应减少支出，不必加征新税。地方举行投票表决时，瑞士人常投票赞成增税，使



(上接第一版)  
到今年年底，我们建立基本的法律  
和制度基础的工作将完成，在这个基础  
上，美国人民和中国人民之间的经济、

文化、科学和技术关系可以发挥充分的潜力。这种潜  
力已经逐渐被认识到。现在每个月有多达一百个中国  
代表团在我国访问。今年访问中国的美国人将有六万  
多人。我们去年的贸易比前一年增加了一倍，达 到 二  
十三亿美元，并且还在继续迅速增长，今年可能超过  
三十亿美元。美国和中国的商人正在兴办第一批合营  
企业。

说中美最高领导人和外交官经常磋商，对世界和  
平前景极其重要

我们终于建立了我们最高领导人和外交官之间经常  
进行极为有益的磋商的方式——这对于世界和平与  
稳定的前景极其重要。有关国际安全事务的严肃对话  
目前正在友好和坦率的气氛下进行。这种方式是去年  
邓小平副总理和蒙代尔副总统具有历史意义的访问期  
间确定的——他们的亲自指导和我们各自的官员的推  
动，对我们关系的明显发展起了十分重要的作用。国  
防部长布朗一月份去中国，耿飽副总理上周访问华盛  
顿，以及章文晋副外长三月份访问时开始的定期外交  
磋商起了推动作用。我的一些同事和我将在今年夏天  
访问北京继续这种对话。

现在接近完成的这个重建时期的议事 日程一直是  
简单的，实际上是不言而喻的。我们必须扫除过去的  
误会和废墟，并且填补我们的关系中由于三十年没有  
正常关系而造成的鸿沟。我们正在这样做，双方都感  
到满意。

但是，今后如何呢？我们已经在七十年代为建立  
正常关系奠定了基础，我们现在必须自问，在八十年  
代，我们应该抱有什么希望和目 标。我们只是刚刚开  
始解决这个重大问题。今天让我向你们介绍我们的一  
些初步想法。

说中国领导人对中国的途抱有希望是有某种理由  
的，认为到二〇〇〇年中国国民生产总值将接近美七  
十年代水平

本世纪八十多年中，人们曾对中国的前途如何不  
断进行猜测。但是，实际上，每个预言都在事实面前  
破产了。因此，要求任何人在预言那怕是五年以后的  
事情也要极其谨慎，更不用说预言二十年后的事情  
了。尽管如此，我在过去一年中曾经征求过意见的大  
部分最优秀的中国问题专家都感到，中国的领导人对  
他们的国家的前途抱有希望是有某种理由的。

中国的发展速度在本世纪剩下的时间里保持  
在每年百分之六或者甚至百分之七，看来并非不可  
能。中国现在的国民生产总值约相当于我国二十年  
代的水平。如果中国的发展继续保持最近的速度，到二  
〇〇〇年中国的国民生产总值实际上将接近美国七十  
年代末的国民生产总值。鉴于中国人口众多，这当然  
只能相当于美国二十世纪初的生活水平。即使是这  
样，这种成就也会令人留下深刻印象。

此外，国家的力量和影响并不是根据按人口计算  
的国民生产总值的比较决定的，而是根据工业、科学  
和技术威力的总和决定的。

如果中国的国民生产总值在一万五千亿到两万亿  
美元的范围内，它对世界事务的影响和作用将远远超  
出现在的水平。此外，如果中国能够在安排十多亿人  
民的命运方面克服固有的官僚主义的惯性和各种困难  
(我承认要非常强调“如果”这两字)它将取得它现在  
所没有具备的那种程度的安全和独立行动的能力。

说全世界都在猜测中国取得潜在力量可能预示什么

中国如何利用它重新取得的力量和影响，这对于  
美国、我们的盟国和中国的邻国是有着切身的利害关  
系的。一个多世纪以来，全世界都在对中国取得潜  
在力量可能预示什么进行猜测——有的是满怀希望，  
有的是充满恐惧心理。一个多世纪以来，问题一直是  
相同的。

——中国人会满足于一个由独立、自主和平等的  
民族国家组成的世界呢，还是他们会恢复过去的看  
法，认为在一个国家集团中别人应当屈从于他们居  
中心的优越地位？

——中国将证明它能够接受对它的现代化极为重  
要的外国见解和技术而不再复发仇外心理吗？

——一个强大富饶的中国将把它的巨大能量用于  
国内呢，还是证明会向外扩张？

我们既没有把握预测这些难以回答的问题的答  
案，也没有把握预言现在中国为弥补失去的时间所作  
的巨大努力的结果。中国现任领导人提供的一些答案  
是令人鼓舞的。他们说，中国一心要造成一个由在  
主权平等的基础上和平共处的、独立的民族国家组成  
的世界。他们说，中国将依靠本国的传统和外国的见  
解来实现现代化，中国将在友好、平等和互利的基  
础上

## 霍尔布鲁克讲话《美中关系前途》

同外国人——和邻国——打交道。

这种政策显然既符合中国的利益，也符合我国的  
利益。重要的是，我们要鼓励这种加深中国同西方和  
日本的关系的倾向。简而言之，我们的政策应当是设  
法确保中国对上述问题的回答继续符合我们自己的和  
我们的朋友与盟国的利益、意愿和习惯做法。

谈指导美今后几十年对华政策的六点原则

因此，指导我们今后几十年对华政策的原则已经  
明确了：

第一、我们将根据他们本身的情况发展同中国的  
关系。

——外交工作不仅要估量潜在的敌手的反应，而且  
要从盟国利益来衡量政策。我们要发展同中国的关系  
就会促进我国的繁荣与安全——也会促进盟国的繁荣  
与安全，其方式要充分、足够地考虑到会受到这些关  
系影响的各种外部因素。虽然战略因素仍然是我们发  
展关系时要考虑的核心问题，但是根据七十年代初著  
名的三角外交这种概念基础来对待同中国的关系已经  
不恰当了。美国以及各盟国和朋友的利益与各个  
权力中心(诸如日本、东盟、印度、石油输出国组织  
和西欧)发生越来越复杂的相互作用的世界是分不开  
的。

我们欢迎中国以全球性和区域性事务的积极参  
加者的身份出现在世界舞台上，从而结束了它长期以  
来闭关自守和相对来说不卷入国际舞台及多边外交的  
状况。中国开始在越来越多的问题上(其中很多问题  
与安全和战略考虑全然无关)起重要的作用。

说美国同中国的关系并不是简单地以美同苏联的  
关系为转移，在两国共同利益未遭正面攻击情况下两  
国仍是朋友而不是盟国

总而言之，我们同中国的关系并不简单地以我们  
同苏联的关系为转移，虽然这些关系的发展的速度过  
去已经受到、将来还会受到国际环境变化的影响。

正如毛主席早在一九七三年就私下告诉我们的那  
样，美国不应当设法踩着中国的肩膀去打击苏联。

他这番话是正确的，尽管事实对于我们自己来  
说，和对于中国来说，如何对付苏联在世界上日益增  
长的力量和自以为了不起的态度的问题始终是，并且  
仍将是对外政策的一个中心问题。我们各自都有其它  
的利益，并且关心着其它一些问题。我们的观点和我的  
们的政策有时可能是并行不悖的；但是很少是一致  
的。我们的社会基于相当不同的哲理，我们的价值标  
准和制度在许多方面是不一样的。在我们共同的利益  
未遭到正面攻击的情况下，我们将象现在一样是朋友  
而不是盟国。

第二、我们同中国的新的友好关系不需要而且  
也不会以损害我们同其它国家的关系为代价。与此相  
反，我们对华政策的效果在某种程度上取决于增强我  
们在亚太地区的作用，而我们同中国日益发展和具有  
建设性的关系转过来又会加强这种作用。

我们承认中国在亚太地区的重要性并不意味着我  
们不打算履行我们自己的作用或者让中国人去发挥这  
种作用。在东南亚或其它地区，不存在同中国“分  
工”的问题。就象日本以及这个地区的其它国家一  
样，我们各自都有自己的利益。我们同中国的关系是  
建立在尊重这一事实的基础上的。

美国仍将是太平洋的一个大国，西太平洋、东北  
亚和东南亚以及中国周围的其它地区的稳定关系到美  
国的切身利益。我们将保持和增强我们在这个地区已  
经很强大的军事、政治、经济和文化力量，这样做对  
于我们亚洲的朋友和盟国来说是很重要的，并且对于  
中国人来说应该是受欢迎的，因为这证明我们既不  
打算在亚太地区谋求霸权也不允许其它国家在此谋求  
霸权。

说美继续认为友好的、成功地进行现代化的中国  
符合美利益

第三、我们将继续认为，一个友好的成功地进行  
现代化的中国是符合我国利益的。我们在技术转让方  
面的政策正在逐渐演变来反映出这一利益。

中国和美国都是大陆性社会，我们国内的政治和  
经济状况对这种社会的对外政策起着决定性的影响。  
如果中国在经济上停滞不前、对外国人存在着畏惧和  
憎恨的心理，或者由于受到挫折而在意识形态上采用  
疯狂的态度，那对于世界秩序来说后果将是深远的。  
如果中国不能同这个地区的国家保持平等互利的和平  
关系，那么它在国内的抱负可能被证明是无法实现的。  
如果中国进一步落后于较先进的邻国，它在保持全球  
均势方面的作用就会遭到削弱，这不仅对中国而且也  
对美国对我们的盟国极为不利。中国在经济和政治上

出现空白的情况，过去不符合世界稳定的  
利益，将来也不符合这种利益。

从更积极的意义上说，中国恢复活  
力对于我们——以及全世界——是大有  
好处的，不仅从贸易和经济往来的角度讲是这样，从  
科学和技术交流的角度讲也是这样。中国人民是富有  
才干的人民，在世界历史的洪流中，他们以往在增进  
人类所掌握的知识和提高生活的质量方面常常是走在  
前头的——他们还会再次走在前头。

由于中国幅员辽阔，所以它的现代化试验是无与  
伦比的，它使我们大家对于这一试验所取得的成功的  
性质都特别感兴趣。举例来说：试想一下，如果十亿  
或十亿以上的中国人不能从我们所犯的错误中汲取教  
训，在不对污染加以控制的情况下使工业化达到我们  
这样的水平，那会给北半球的环境的质量造成怎样的  
影响。

试想一下，要是现代化的中国不得不依靠  
进口大量的能源以维持它的农业、工业和商业，那会  
给世界能源供应造成怎样的影响。显然，不仅中国成  
功地实现现代化同我们有利害关系，而且它如何实现  
现代化也同我们有利害关系。我们同中国人迅速发展  
科学技术交流就反映了这样一种利害关系。中国在实  
行现代化的过程中，要求我们发挥这样重要的支持作  
用，这应当使我们感到满意。

说中国的强大能加强太平洋和欧亚的稳定从而促  
进美安全，目前国际局势不能使美同中国联合进行军  
事计划方面的安排

第四、我们将继续关心中国的强大、和平和安  
全。中国若对它捍卫自己的边界免遭外国侵略的能力  
抱有信心，那就能加强太平洋和欧亚大陆的稳定，从  
而能促进我们自己的安全我们的盟国的安全。

我们不向中国出售武器，也不同中国人联合进行  
军事计划方面的安排。目前的国际局势并不能使我们  
有理由这样做。无论是我们，还是中国人，都不谋求  
建立这样一种联盟关系。不过，我们能够并且将要允  
许进行适当的技术转让，包括出售经过仔细选择的双  
重用途技术项目和防御性军事辅助装备，从而帮助中  
国加强自身安全的努力，我们已经开始这样做了。在  
有机会进行这样的销售时，我们将在考虑到我们自己  
的安全利益和该地区其他国家的安全利益的情况下，  
逐项研究其利弊。耿飽副总理本周和上周对美国的  
访问标志着这一政策又前进了一步。他同国防部长  
布朗、总统、副总统以及国务卿的会谈对明确下面这  
一点起了重要作用：美国为了对中国实现的现代化的大  
量需要作出适当贡献，现在提供哪些东西是合适的和  
可能的。

布朗部长的访问和耿副总理的访问还使我们两国  
防务领导机构之间经常接触和对话的过程开始了。我  
们期望这些有益的交往在今后岁月里能扩大和发展。

说美将继续严格遵守两国就正常化达成的有关台  
湾问回的谅解，美不会阻碍我同台湾和解的进程

第五、我们将继续严格遵守我们就正常化达成的  
有关台湾问题的谅解。过去一年半的情况表明，美国  
同台湾人的各种民间关系，在美国没有同那个岛屿建  
立任何正式关系的情况下，也是能蓬勃发展的。同台  
湾关系法为我们的国内法提供了坚实的基础，这种非  
正式的关系就是根据国内法继续发展的。

这个法还证明了我们台湾地区持续不断的和平  
与安全的关注。我们的政策将继续符合这个法令，符  
合我们的下述长期希望，即由直接有关的双方和平解  
决台湾问题。

在这种情况下，台湾最终同中国大陆关系的性质  
和形式得由台湾海峡两边的中国人来决定。要是美国  
人试图那么作，那将是专横的。我们也不会阻碍他  
们和解的进程。

第六、我们将积极努力使中国人民的能力和才智  
参加解决人类共同问题的全球性努力。显然，没有中  
国的积极参加和发挥作用，任何这种问题——不论是  
环境保护问题，粮食和人口问题，全球能源和资源管  
理问题，经济发展问题，技术转让问题还是武器控制  
问题——都不能得到圆满的解决。中国在这个初期阶  
段对这些重大问题的兴趣和同我们的合作使我们受到  
鼓舞。

我们希望能同中国政府和中国人民一道在联合国  
和在其他国际组织和场合密切合作，以确保在提高全  
世界所有人的生活质量方面不断取得进展。

简而言之，八十年代是以中美关系进入成熟阶段  
而开始的。这种关系在双方都是牢固地建立在开明的  
和自身利益和相互尊重的基础之上的。

中美关系的正常化已经在发挥作用。人们现在正  
在认识到它的无限的前景。

(本刊六月六日已刊登了合众国际社报道  
的讲话摘要。文内小标题系本刊所加)

(上接第一版)  
到今年年底，我们建立基本的法律  
和制度基础的工作将完成，在这个基础  
上，美国人民和中国人民之间的经济、

文化、科学和技术关系可以发挥充分的潜力。这种潜  
力已经逐渐被认识到。现在每个月有多达一百个中国  
代表团在我国访问。今年访问中国的美国人将有六万  
多人。我们去年的贸易比前一年增加了一倍，达 到 二  
十三亿美元，并且还在继续迅速增长，今年可能超过  
三十亿美元。美国和中国的商人正在兴办第一批合营  
企业。

说中美最高领导人和外交官经常磋商，对世界和  
平前景极其重要

我们终于建立了我们最高领导人和外交官之间经常  
进行极为有益的磋商的方式——这对于世界和平与  
稳定的前景极其重要。有关国际安全事务的严肃对话  
目前正在友好和坦率的气氛下进行。这种方式是去年  
邓小平副总理和蒙代尔副总统具有历史意义的访问期  
间确定的——他们的亲自指导和我们各自的官员的推  
动，对我们关系的明显发展起了十分重要的作用。国  
防部长布朗一月份去中国，耿飚副总理上周访问华盛  
顿，以及章文晋副外长三月份访问时开始的定期外交  
磋商起了推动作用。我的一些同事和我将在今年夏天  
访问北京继续这种对话。

现在接近完成的这个重建时期的议事日程一直是  
简单的，实际上是不言而喻的。我们必须扫除过去的  
误会和废墟，并且填补我们的关系中由于三十年没有  
正常关系而造成的鸿沟。我们正在这样做，双方都感  
到满意。

但是，今后如何呢？我们已经在七十年代为建立  
正常关系奠定了基础，我们现在必须自问，在八十年  
代，我们应该抱有什么希望和目标。我们只是刚开始  
解决这个重大问题。今天让我向你们介绍我们的一些  
初步想法。

说中国领导人对中国的途抱有希望是有某种理由  
的，认为到二〇〇〇年中国国民生产总值将接近美七  
十年代水平

本世纪八十多年中，人们曾对中国的前途如何不  
断进行猜测。但是，实际上，每个预言都在事实面前  
破产了。因此，要求任何人在预言那怕是五年以后的  
事情也要极其谨慎，更不用说预言二十年后的事情  
了。尽管如此，我在过去一年中曾经征求过意见的大  
部分最优秀的中国问题专家都感到，中国的领导人对  
他们的国家的前途抱有希望是有某种理由的。

中国的发展速度在本世纪剩下的时间里保持  
在每年百分之六或者甚至百分之七，看来并非不可  
能。中国现在的国民生产总值约相当于我国二十年  
代的水平。如果中国的发展继续保持最近的速度，到二  
〇〇〇年中国的国民生产总值实际上将接近美国七  
十年代末的国民生产总值。鉴于中国人口众多，这当然  
只能相当于美国二十世纪初的生活水平。即使是这  
样，这种成就也会令人留下深刻印象。

此外，国家的力量和影响并不是根据按人口计  
算的国民生产总值的比较决定的，而是根据工业、科  
学和技术威力的总和决定的。

如果中国的国民生产总值在一万五千亿到两万亿  
美元的范围内，它对世界事务的影响和作用将远远超  
出现在的水平。此外，如果中国能够在安排十多亿人  
民的命运方面克服固有的官僚主义的惯性和各种困难  
(我承认要非常强调“如果”这两字)它将取得它现在  
所没有具备的那种程度的安全和独立行动的能力。

说全世界都在猜测中国取得潜在力量可能预示什么

中国如何利用它重新取得的力量和影响，这对于  
美国、我们的盟国和中国的邻国是有着切身的利害关  
系的。一个多世纪以来，全世界都在对中国取得潜  
在力量可能预示什么进行猜测——有的是满怀希望，  
有的是充满恐惧心理。一个多世纪以来，问题一直是  
相同的。

——中国人会满足于一个由独立、自主和平等的  
民族国家组成的世界呢，还是他们会恢复过去的看  
法，认为在一个国家集团中别人应当屈从于他们居  
中心的优越地位？

——中国将证明它能够接受对它的现代化极为重  
要的外国见解和技术而不再复发仇外心理吗？

——一个强大富饶的中国将把它的巨大能量用于  
国内呢，还是证明会向外扩张？

我们既没有把握预测这些难以回答的问题的答  
案，也没有把握预言现在中国为弥补失去的时间所作  
的巨大努力的结果。中国现任领导人提供的一些答案  
是令人鼓舞的。他们说，中国一心要造成一个由在  
主权平等的基础上和平共处的、独立的民族国家组成  
的世界。他们说，中国将依靠本国的传统和外国的见  
解来实现现代化，中国将在友好、平等和互利的基  
础上

## 霍尔布鲁克讲话《美中关系前途》

同外国人——和邻国——打交道。

这种政策显然既符合中国的利益，也符合我国的  
利益。重要的是，我们要鼓励这种加深中国同西方和  
日本的关系的倾向。简而言之，我们的政策应当是设  
法确保中国对上述问题的回答继续符合我们自己的和  
我们的朋友与盟国的利益、意愿和习惯做法。

谈指导美今后几十年对华政策的六点原则

因此，指导我们今后几十年对华政策的原则已经  
明确了：

第一、我们将根据他们本身的情况发展同中国的  
关系。

——外交工作不仅要估量潜在的敌手的反应，而且  
要从盟国利益来衡量政策。我们要发展同中国的关系  
就会促进我国的繁荣与安全——也会促进盟国的繁荣  
与安全，其方式要充分、足够地考虑到会受到这些关  
系影响的各种外部因素。虽然战略因素仍然是我们发  
展关系时要考虑的核心问题，但是根据七十年代初著  
名的三角外交这种概念基础来对待同中国的关系已经  
不恰当了。美国以及各盟国和朋友的利益与各个  
权力中心(诸如日本、东盟、印度、石油输出国组织  
和西欧)发生越来越复杂的相互作用的世界是分不开  
的。

我们欢迎中国以全球性和区域性事务的积极参  
加者的身份出现在世界舞台上，从而结束了它长期以  
来闭关自守和相对来说不卷入国际舞台及多边外交的  
状况。中国开始在越来越多的问题上(其中很多问题与  
安全和战略考虑全然无关)起重要的作用。

说美国同中国的关系并不是简单地以美同苏联的  
关系为转移，在两国共同利益未遭正面攻击情况下两  
国仍是朋友而不是盟国

总而言之，我们同中国的关系并不简单地以我们  
同苏联的关系为转移，虽然这些关系的发展的速度过  
去已经受到、将来还会受到国际环境变化的影响。

正如毛主席早在一九七三年就私下告诉我们的那  
样，美国不应当设法踩着中国的肩膀去打击苏联。

他这番话是正确的，尽管事实对于我们自己来  
说，和对于中国来说，如何对付苏联在世界上日益增  
长的力量和自以为了不起的态度的问题始终是，并且  
仍将是对外政策的一个中心问题。我们各自都有其它  
的利益，并且关心着其它一些问题。我们的观点和我的  
们的政策有时可能是并行不悖的；但是很少是一致  
的。我们的社会基于相当不同的哲理，我们的价值标  
准和制度在许多方面是不一样的。在我们共同的利益  
未遭到正面攻击的情况下，我们将象现在一样是朋友  
而不是盟国。

第二，我们同中国的新的友好关系不需要而且  
也不会以损害我们同其它国家的关系为代价。与此相  
反，我们对华政策的效果在某种程度上取决于增强我  
们在亚太地区的作用，而我们同中国日益发展和具有  
建设性的关系转过来又会加强这种作用。

我们承认中国在亚太地区的重要性并不意味着我  
们不打算履行我们自己的作用或者让中国人去发挥这  
种作用。在东南亚或其它地区，不存在同中国“分  
工”的问题。就象日本以及这个地区的其它国家一  
样，我们各自都有自己的利益。我们同中国的关系是  
建立在尊重这一事实的基础上的。

美国仍将是太平洋的一个大国，西太平洋、东北  
亚和东南亚以及中国周围的其它地区的稳定关系到美  
国的切身利益。我们将保持和增强我们在这个地区已  
经很强大的军事、政治、经济和文化力量，这样做对  
于我们亚洲的朋友和盟国来说是很重要的，并且对于  
中国人来说应该是受欢迎的，因为这证明我们既不  
打算在亚太地区谋求霸权也不允许其它国家在此谋求  
霸权。

说美继续认为友好的、成功地进行现代化的中国  
符合美利益

第三，我们将继续认为，一个友好的成功地进行  
现代化的中国是符合我国利益的。我们在技术转让方  
面的政策正在逐渐演变来反映出这一利益。

中国和美国都是大陆性社会，我们国内的政治和  
经济状况对这种社会的对外政策起着决定性的影响。  
如果中国在经济上停滞不前、对外国人存在着畏惧和  
憎恨的心理，或者由于受到挫折而在意识形态上采用  
疯狂的态度，那对于世界秩序来说后果将是深远的。  
如果中国不能同这个地区的国家保持平等互利的和平  
关系，那么它在国内的抱负可能被证明是无法实现的。  
如果中国进一步落后于较先进的邻国，它在保持全球  
均势方面的作用就会遭到削弱，这不仅对中国而且也  
对美国对我们的盟国极为不利。中国在经济和政治上

出现空白的情况，过去不符合世界稳定的  
利益，将来也不符合这种利益。

从更积极的意义上说，中国恢复活  
力对于我们——以及全世界——是大有  
好处的，不仅从贸易和经济往来的角度讲是这样，从  
科学和技术交流的角度讲也是这样。中国人民是富有  
才干的人民，在世界历史的洪流中，他们以往在增进  
人类所掌握的知识和提高生活的质量方面常常是走在  
前头的——他们还会再次走在前头。

由于中国幅员辽阔，所以它的现代化试验是无与  
伦比的，它使我们大家对于这一试验所取得的成功的  
性质都特别感兴趣。举例来说：试想一下，如果十亿  
或十亿以上的中国人不能从我们所犯的错误中汲取教  
训，在不对污染加以控制的情况下使工业化达到我们  
这样的水平，那会给北半球的环境的质量造成怎样的  
影响。

试想一下，要是现代化的中国不得不依靠  
进口大量的能源以维持它的农业、工业和商业，那会  
给世界能源供应造成怎样的影响。显然，不仅中国成  
功地实现现代化同我们有利害关系，而且它如何实现  
现代化也同我们有利害关系。我们同中国人迅速发展  
科学技术交流就反映了这样一种利害关系。中国在实  
行现代化的过程中，要求我们发挥这样重要的支持作  
用，这应当使我们感到满意。

说中国的强大能加强太平洋和欧亚的稳定从而促  
进美安全，目前国际局势不能使美同中国联合进行军  
事计划方面的安排

第四，我们将继续关心中国的强大、和平和安  
全。中国若对它捍卫自己的边界免遭外国侵略的能力  
抱有信心，那就能加强太平洋和欧亚大陆的稳定，从  
而能促进我们自己的安全我们的盟国的安全。

我们不向中国出售武器，也不同中国人联合进行  
军事计划方面的安排。目前的国际局势并不能使我们  
有理由这样做。无论是我们，还是中国人，都不谋求  
建立这样一种联盟关系。不过，我们能够并且将要允  
许进行适当的技术转让，包括出售经过仔细选择的双  
重用技术项目和防御性军事辅助装备，从而帮助中  
国加强自身安全的努力，我们已经开始这样做了。在  
有机会进行这样的销售时，我们将在考虑到我们自己  
的安全利益和该地区其他国家的安全利益的情况下，  
逐项研究其利弊。耿飚副总理本周和上周对美国的  
访问标志着这一政策又前进了一步。他同国防部长  
布朗、总统、副总统以及国务卿的会谈对明确下面这  
一点起了重要作用：美国为了对中国实现的现代化的大  
量需要作出适当贡献，现在提供哪些东西是合适的和  
可能的。

布朗部长的访问和耿副总理的访问还使我们两国  
防务领导机构之间经常接触和对话的过程开始了。我  
们期望这些有益的交往在今后岁月里能扩大和发展。

说美将继续严格遵守两国就正常化达成的有关台  
湾问题的谅解，美不会阻碍我同台湾和解的进程

第五，我们将继续严格遵守我们就正常化达成的  
有关台湾问题的谅解。过去一年半的情况表明，美国  
同台湾人的各种民间关系，在美国没有同那个岛屿建  
立任何正式关系的情况下，也是能蓬勃发展的。同台  
湾关系法为我们的国内法提供了坚实的基础，这种非  
正式的关系就是根据国内法继续发展的。

这个法还证明了我们台湾地区持续不断的和平  
与安全的关注。我们的政策将继续符合这个法令，符  
合我们的下述长期希望，即由直接有关的双方和平解  
决台湾问题。

在这种情况下，台湾最终同中国大陆关系的性质  
和形式得由台湾海峡两边的中国人来决定。要是美国  
人试图那么作，那将是专横的。我们也不会阻碍他  
们和解的进程。

第六，我们将积极努力使中国人民的能力和才智  
参加解决人类共同问题的全球性努力。显然，没有中  
国的积极参加和发挥作用，任何这种问题——不论是  
环境保护问题，粮食和人口问题，全球能源和资源管  
理问题，经济发展问题，技术转让问题还是武器控制  
问题——都不能得到圆满的解决。中国在这个初期阶  
段对这些重大问题的兴趣和同我们的合作使我们受到  
鼓舞。

我们希望能同中国政府和中国人民一道在联合国  
和在其他国际组织和场合密切合作，以确保在提高全  
世界所有人的生活质量方面不断取得进展。

简而言之，八十年代是以中美关系进入成熟阶段  
而开始的。这种关系在双方都是牢固地建立在开明的  
和自身利益和相互尊重的基础之上的。

中美关系的正常化已经在发挥作用。人们现在正  
在认识到它的无限的前景。

(本刊六月六日已刊登了合众国际社报道  
的讲话摘要。文内小标题系本刊所加)